



ENTREVISTA

**SILVIA TEJERA
CORREA Y PATRICIA
TEJERA CORREA**
FUNDADORAS DE
ETNONAUTAS

REDACCIÓN | TRIBUNA DE CANARIAS
Este es el proyecto de unas canarias, un proyecto innovador y un proyecto que tiene una parte cultural importante. ¿A qué se dedica exactamente Etnonautas?

Patricia. Etnonautas se dedica a la traducción de software, es decir, traducción y adaptación del software, aplicaciones, páginas web y demás. No solamente hacemos hincapié en el idioma, sino también al público que va dirigido, es decir, si queremos traducir al inglés de EEUU habrá que adaptarse al inglés de EE.UU, lo mismo cuando se traduce al español, no es lo mismo traducir al público de Latino América, que de España, hay ciertas cosas a tener en cuenta la hora de la traducción. Adaptamos lingüística y culturalmente todo lo que significa inmersión digital: contenidos, e-commerces, SEO,...

¿Cómo surgió la idea de Etnonautas?

Patricia. Silvia es mi hermana, es ingeniera informática y yo soy traductora. Nos fuimos a Inglaterra y por cosas de la vida nos tuvimos que volver a Canarias y sin saber muy bien qué hacer nos metimos en un programa y surgió la idea de aunar ambos conceptos. Es algo que ya se venía dando pero por separado, o bien software o bien por agencia de traducción, nosotros unificamos ambos conceptos en una empresa y 8 años más tarde aquí seguimos.

Desde la perspectiva de la ingeniería informática, ¿cómo se lleva esta empresa? ¿Cuáles son las principales dificultades a las que se enfrenta una empresa de estas características?

Silvia. Digamos que lo que más tratamos de esa perspectiva son software que ya están desarrollados, los adaptamos para que puedan ser multilingües. Cuando se desarrolla la página web, la App o la plantilla de gestor de contenidos, ya que normalmente se usan plantillas que no siempre están pensadas para ser multilingües, ahí es donde entramos, hacemos adaptaciones del código para que pueda funcionar igual en un idioma que en otro. Sobre todo realizamos adaptaciones de software que no están pensados para ser multilingües.

¿Es complicada la traducción dentro de estos lares?

Patricia. En la carrera se estudia un poco sobre cómo va a ser este tema, pero hay que saber qué es lo que se puede tocar y qué es lo que no. Es



Silvia Tejera: "Siguen faltando mujeres en la tecnología"



complicado, por eso utilizamos herramientas que van indicando que todo va correctamente, siempre es más fácil tener el texto y traducirlo.

¿Funciona una empresa de este tipo en Canarias?

Patricia. En principio sí, o eso parece. La verdad es que todos estos años hemos ido a más y por supuesto con el sector turístico el multi idioma es obligatorio, pero nosotros nos movemos más en el mundo del software, que está creciendo una barbaridad en los últimos años. Muchas veces trabajamos de la mano con el sector turístico pero también con el portuario, industrial y demás, por lo que sí que encontramos un nicho bastante amplio para ejercer nuestra actividad.

¿Los servicios los prestan sólo en Canarias o trabajan con el exterior también?

Silvia. De Canarias para el mundo, al ser empresa de idiomas nos quedamos cortos en Canarias.

Ahora mismo es tendencia el teletrabajo y la tecnología, parece que en Canarias se está intentando dar un impulso a todo este sector. ¿Creen ustedes, bajo la perspectiva de empresarias, que las islas podrían ser una plataforma importante si se trabaja más sobre ello?

Silvia. Por supuesto, yo creo que preparación hay de sobra y estamos empezando a dar ese salto. La generación empresarial ha cambiado y nosotras mismas, en cuanto a internacionalización, estamos empezando a trabajar, te-

niendo pequeñas reuniones con empresas de Colombia por ejemplo. Tenemos que dar las gracias a la ayuda institucional de apoyo a la empresa, estamos adheridos a programas de la Cámara de Comercio, de la SPEGC y de PROEXCA que nos están ayudando a dar ese salto. A la vez que lo estamos haciendo nosotras también lo hacen más empresas, creo que falta poco para que sea una realidad.

¿Cuáles son los puntos fuertes de Etnonautas frente a otras empresas?

Patricia. Como comentaba antes, contar con dos mundos como el lingüista y el informático. Nosotros hablamos el idioma de los informáticos y viceversa, sabemos lo que necesitamos uno de otro.

Esa sinergia se traduce con el cliente, ya que al final le proporcionamos el producto que quiere, un software donde no le han tocado el código y que pueda llegar a muchos puntos. El elemento diferenciador es que unimos ambos mundos.

¿Por qué elegir Etnonautas y no otra empresa de la competencia?

Silvia. En realidad es un poco por lo que acaba de comentar Patricia, porque las empresas de traducción en general no están especializadas, esa localización da una experiencia y una tranquilidad de que todo va a seguir funcionando después de tocarlo. Por otro lado, el ahorro de trabajo y esfuerzo, nosotras en cuanto a desarrollo web, lo montamos directamente en la web, eso no es habitual en las agencias de traducción. Cuesta un poco que los desarrolladores te den esa confianza pero por experiencia, a una vez han visto nuestro trabajo y ven cómo solucionamos sus problemas, siempre repiten.

¿Cuáles son las ventajas a nivel cliente de elegir una empresa como la de ustedes?

Patricia. La principal ventaja es el ahorro de tiempo y dinero, es lo que quiere al final el cliente. No es lo mismo que contratar un traductor por un lado, por otro alguien que lo monte. Además esta contratación individual da lugar a errores, ya que lo realizan personas distintas y que no están habituadas del todo a este trabajo, se pueden quedar cosas por el camino como errores que están en otro idioma.

¿Se ve cada vez más a la mujer en este mundo tecnológico?

Silvia. Siguen faltando, sí que hay más movimiento, más mujeres, además nos unimos para apoyarnos, para hablar de nuestras experiencias y quitar esos miedos. Siguen faltando mujeres en la tecnología, el cambio tiene que venir desde la base y por eso visibilizar me parece muy importante para que haya referentes de caso de éxitos de mujeres que consiguen triunfar; hay muchas mujeres trabajando en esto pero esperemos que cada vez haya más.